



Зулхумор АЧИЛОВА
старший преподаватель
Узбекский государственный университет
мировых языков
achilova71@inbox.ru

LAS PARTICULARIDADES DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DE LOS ESTUDIANTES

Мақола оғзаки матн таржимаси ҳамда испан тилидаги матнларни рус тилига таржима қилиш жараёнини ўрганишга бағишланган. Ушбу жараён она тилидан бошқа тилга таржима қилишга нисбатан ўзига хос қийинчиликлари билан ажралиб туради. Мақолада бундай қийинчиликларни енгиб ўтиш учун испан тилидаги бир неча икки томонлама таржима машқларига мос матнлар тавсия этилади.

В статье рассматривается изучение устного перевода и процесс перевода с испанского языка на русский. Этот процесс отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. Предлагается несколько текстов упражнений по двустороннему переводу для преодоления трудностей перевода.

This article intends for studying of an oral translation and about translation processes from Spanish into Russian. This process differs from translation process as dwells upon they belong to different types activity. Several ways of overcoming translation problems are presented here.

Калит сўзлар: жараён, оғзаки таржима, машқлар, ўрганиш, компетенциялар, махсус.

Ключевые слова: процесс, устный перевод, упражнение, изучение, компетенции, специфические.

Key words: the process, interpreting, exercise, competence, learning, specific.

Este artículo se destina al estudio de la traducción oral y a los procesos de la traducción del español al ruso. Este proceso se distingue del proceso de la traducción de la lengua materna en extranjero de las dificultades específicas. Es posible leer aquí algunos textos de ejercicios preparatorios para la traducción bilateral.

En relación a la complicación especial de la traducción oral, o interpretación, se plantean exigencias no tan rigurosas como las de la traducción escrita. Algunas asperezas estilísticas o pequeñas inexactitudes de la traducción inadmisibles en la

traducción escrita, se quedan dentro de los límites de lo admisible en la traducción oral.

La base semántica del texto debe ser entregada a la traducción oral en cualquier caso. Los detalles secundarios pasan más o menos llenos dependiendo de las posibilidades. A veces en la traducción oral cabe sacrificar detalles secundarios por el conocimiento insuficientemente exacto de la palabra o la realidad, porque el traductor ha oído mal o porque durante la interpretación consecutiva él no podía recordar la palabra correspondiente; a veces en la interpretación simultánea al traductor puede no bastarle el tiempo para la traducción de algunos detalles secundarios.

A la traducción escrita de los textos del carácter especial (científico, técnico o vinculado a algunos no por las esferas de común saber de la realidad) el traductor se dirige regularmente a las guías científicas, las enciclopedias, los trabajos científicos al tema correspondiente. Cumpliendo la traducción oral, no es posible durante la traducción recurrir a la literatura de información. En tales casos la salida a la situación más correcta el estudio preliminar de la terminología correspondiente de las dos lenguas y el conocimiento con las esferas correspondientes del conocimiento (en los límites necesarios para la comprensión del sentido de los textos).

Para el entrenamiento de la traducción al rumor debe usar sin pedir hora los materiales, que se estrellan fácilmente a las proposiciones y los párrafos que contienen un pensamiento fundamental y que no presentan grandes dificultades para la memorización. De esto pueden servir los materiales que contienen fragmentos dialogales, la conversación, la entrevista, el discurso «a la mesa redonda» por la radio, la televisión(6, p. 207).

Es oportuno usar para la traducción textos especialmente compuestos por los acontecimientos corrientes, así como temas de costumbre pasados sobre las ocupaciones por la práctica de la lengua. En estos textos se debe aprender el léxico adicional fraseológico las expresiones para extender las posibilidades de la traducción al rumor al servicio por los traductores de las delegaciones, los turistas, la cultura activa de los especialistas de los grupos o las ciertas personas.

Con objeto de la prevención de la posibilidad del uso por los estudiantes de la ruptura gráfica del texto en párrafos, la traducción rusa debe imprimirse seguidamente, sin párrafos. Esto hará a los estudiantes reproducir el texto dependiendo del sentido de los trozos que obran del original.

Es muy útil anotar algunos textos en la reproducción por cinta magnética, para dejar la posibilidad a los estudiantes mismos escuchar el habla y explicar más detalladamente sus faltas.

Los textos aproximados para la lectura sincrónica de la traducción:

Rafael Quesada (Uruguay)**Naciones Unidas. Documentos oficiales de la Asamblea General. Segunda Comision.***Asuntos Economicos y Financieros.*

El Uruguay ve en el Fondo Especial un instrumento de ayuda internacional de gran valor, cuyos objetivos son diferentes de los del Banco y de los del Programa Ampliado. Por ello el Gobierno del Uruguay tiene la intencion, aun a costa de grandes sacrificios, de contribuir al Fondo Especial; en cuanto le sea posible indicara la cuantia de esta contribucion. Hace un año la Asamblea General aprobo la resolucion por la que se creo el Fondo Especial y el Consejo de Administracion del Fondo ha aprobado ya 13 proyectos y es muy probable que en el proximo futuro empiecen a ejecutarse 30 proyectos nuevos. En su franca declaracion, el Director General ha pintado un cuadro real de las condiciones economicas y sociales de los paises insuficientemente desarrollados y ha destacado que hay que acelerar el progreso de esos paises para evitar que la situacion se torne explosiva.

Algunos paises tienen necesidad de una asistencia multi-forme, tanto cultural como economica; otros, como el Uruguay, tienen necesidad de ayuda financiera y tecnica. No creo que los proyectos de asistencia deban ser objeto de una estricta distribucion geografica; hay que actuar en los paises y regiones en donde se hace sentir la necesidad de ayuda. Esta puede concederse en formas multiples.

El Uruguay tiene recursos financieros limitados. Sus gastos militares no son elevados. Las mayores partidas presupuestarias son las de la enseñanza y la seguridad social. No hay problemas raciales y el analfabetismo es practicamente nulo. Con todo, hay una gran tarea que espera ser iniciada pero para la cual el pais carece de los recursos necesarios. Necesita asistencia internacional y cifra grandes esperanzas en la ayuda que el Fondo Especial podria prestar a las solicitudes que ha presentado, entre las cuales las mas importantes son: el aprovechamiento hidroelectrico de Salto Grande, la recuperacion y utilizacion de grandes extensiones de tierra, el aprovechamiento de las aguas, el mejoramiento y la creacion de campos de pastoreo, las investigaciones geologicas, la explotacion extensiva de los productos de la pesca, y las obras de reconstruccion relacionadas con los desastres causados por las recientes inundaciones. Ademas, podria ser util que se crease en el Uruguay, pais situado entre la Argentina y el Brasil, un gran centro internacional de enseñanza tecnica que, inmediate la formacion de personal capacitado ayudaria a resolver los problemas que, en lo que respecta a mano de obra y al orden social, ha creado la rapida expansion de la industria(2, p. 3).

Jaime Echevarria (Argentina)

Conozco muy bien la amplitud de la labor para ayudar a la poblacion de los paises insuficientemente desarrollados a alcanzar el nivel de vida más alto a que aspira, y comparto la esperanza del Director General de que las naciones más afortunadas demostraran una verdadera comprension de este problema, a fin de que los beneficios del progreso tecnico puedan distribuirse con mas igualdad y se encuentren nuevos medios para proporcionar asistencia internacional para financiar el desarrollo economico. La Segunda Comision examinara el problema más amplio del financiamiento economico al tratar de otros temas de su programa. El Fondo Especial esta desempeñando en su esfera de accion un papel muy importante y los temores que se expresaron antes de establecerlo han resultado infundados. En el breve espacio de un año, se ha convertido en uno de los más importantes programas de ayuda multilateral de las Naciones Unidas. Solo el numero de solicitudes presentadas basta para demostrar la confianza que inspira a los gobiernos. La asistencia proporcionada por el Fondo permitira a los gobiernos emprender estudios de los recursos y proyectos de capacitacion de expertos.

El primer programa del Fondo Especial, aunque modesto, demuestra lo que podria hacer si dispusiera de mayores recursos. En el Consejo de Administracion y en el Consejo Economico y Social se han hecho algunas observaciones sobre los principios que deben adoptarse para seleccionar los proyectos. Nuestra delegacion atribuye especial importancia a la distribucion geografica justa, pues aunque no ignora las necesidades de los paises que acaban de lograr la independencia en las diversas partes del mundo, considera que debe prestarse la atencion debida a la America Latina.

La Argentina agradece al Director General y al Consejo de Administracion que hayan aceptado su proyecto de estudio de la energia electrica. La escasez de electricidad ha frenado la expansion industrial de la Argentina y es importante determinar las necesidades y elegir los proyectos que desde el punto de vista tecnico y financiero satisfagan la demanda del modo más eficaz. Este estudio no costara más de 250,000 dolares(2, p. 6).

Es indudable que la principal dificultad con que en la actualidad tropieza el Fondo es que solo dispone de recursos limitados. La capacidad relativa de pago de algunos Estados Miembros es muy superior a lo que la escala de cuotas parece indicar. Por lo tanto, el Fondo podria muy bien salir perdiendo si sus contribuciones se relacionasen con esa escala. Por su parte, la Argentina hace cuando esta a su alcance para ayudar a aumentar los recursos del Fondo

(Cuba)

La enmienda boliviana es demasiado prolija y no puede insertarse en una declaracion de caracter general. Las dos ideas esenciales que contiene se expresan por una parte en la enmienda de Cuba, que afirma el principio de la enseñanza gratuita y obligatoria, y por otra parte en el principio que precoloniza la no discriminacion racial y nacional, asi como la tolerancia y la amistad entre los pueblos.

El Afganistan y el Uruguay no proponen nada que no figure ya en el resumen redactado por la delegacion de Cuba; sin embargo no nos oponemos a la sugestion del Uruguay si esta es aceptada por los autores de la enmienda de las cinco Potencias. La enmienda de Italia trata de un derecho que corresponde a los padres y no a los hijos, por lo cual no debe figurar en la declaracion(3, p. 7).

Con la ayuda de estos textos especializados el traductor periódicamente a su científico de los directorios, enciclopedias, trabajos científicos en el tema puede traducir sin dificultades. Siguiendo la interpretación, no en el proceso de traducción de recurrir a la ayuda de la literatura. En tales casos, puede salir de la situación - estudiando preliminar de la terminología de los dos idiomas, y familiarizarse con los campos de conocimiento (en la medida necesaria para la comprensión del significado de los textos).

BIBLIOGRAFÍA

1. Баранов М.А. Мастерство перевода. – М., 1974. – 268 с.
2. Documentos Unidas Documentos oficiales de la asamblea General.Segunda Comicion.Acuntos economicos y financieros – España, 1967. – 24 g.
3. Documentos Unidas .Documentos oficiales de la asamblea General.Tercera Comicion. Acuntos Sociales, Humanitarios y Culturales – España, 1967. – 24 p.
4. Жирмунский В.М. О синхронии и диахронии в языкознании. – М.,1958. – 300 с.
5. Серебренников Б.А. Общее языказнание, Внутренняя структура языка. – М., 1972. – 290 с.
6. Туровер Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1980. – 260 с.